PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, rue François-Gérard – 75016 Paris

5 JANVIER
VIGILES DE LA SAINTE THEOPHANIE DE NOTRE SEIGNEUR, DIEU & SAUVEUR JESUS-CHRIST
GRANDES COMPLIES & MATINES

18 Января / 5 Января

18 JANVIER DU CALENDRIER GRÉGORIEN
5 JANVIER DU CALENDRIER JULIEN

N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON

VIGILES
DE LA THEOPHANIE
DE NOTRE SEIGNEUR JESUS CHRIST

Cet office de vigile, qui durait jadis toute la nuit, ne comporte pas d'eucharistie. Il s'agit d'une veillée liturgique qui prépare les fidèles à la célébration de la divine liturgie le lendemain.

GRANDES COMPLIES

L'office des Grandes Complies est célébré dans la pénombre. La plupart des psaumes & prières ne sont pas chantées mais récitées. L'austérité de cette première partie de la Vigile de Noël évoque la longue attente « des peuples assis dans les ténèbres et à l'ombre de la mort ». Le rideau & les portes royales du sanctuaire demeurent fermés, sauf à trois moments clefs de cet office : au chant de la prophétie d'Isaïe (« Dieu est avec nous »), du tropaire « Dans le Jourdain ») & du kondakion (« En ce jour de l'Epiphanie »), moments essentiels qui symbolisent l'illumination à venir du « Soleil de justice ».

PREMIERE PARTIE DES GRANDES COMPLIES

PRIERES INITIALES - PSALMODIE *Psaumes 4, 6, 12 / 24, 30, 90*

PROPHETIE D'ISAÏE : DIEU EST AVEC NOUS – TON 6 *Ton du monastère de Solovetsky*

С нами Бог, * разумейте языцы, * и покаряйтеся: * яко с нами Бог:

С нами Бог, * разумейте языцы, * и покаряйтеся: * яко с нами Бог:

Услышите до последних земли: *** яко с нами Бог:**

Могущии, покоряйтеся: *** яко с нами Бог:**

Аще бо паки возможете, и паки побеждени будете: *** яко с нами Бог:**

И иже аще совет совещаваете, разорит Господь: *** яко с нами Бог:**

И слово, еже аще возглаголете, не пребудет в вас: *** яко с нами Бог:**

Страха же вашего не убоимся, ниже смутимся: *** яко с нами Бог:**

Dieu est avec nous, * sachez-le, tous les peuples, * & soumettez-vous à lui, * car Dieu est avec nous.

Dieu est avec nous, * sachez-le, tous les peuples, * & soumettez-vous à lui, * car Dieu est avec nous.

Prêtez l'oreille, tous les habitants de la terre : *** Car Dieu est avec nous.**

Malgré votre force, vous lui serez soumis : *** Car Dieu est avec nous.**

Et si vous reprenez force, vous lui serez soumis encore : *** Car Dieu est avec nous.**

Tous les projets que vous ferez, le Seigneur les ruinera : *** Car Dieu est avec nous.**

Et toute parole que vous direz n'aura chez vous nulle suite : *** Car Dieu est avec nous.**

La crainte que vous éprouverez ne saura nous troubler : *** Car Dieu est avec nous.**

Господа же Бога нашего Того освятим, и Той будет нам в страх: * **яко с нами Бог:**

И аще на Него надеяся буду, будет мне во освящение: * **яко с нами Бог:**

И уповая буду на Него, и спасуся Им: * **яко с нами Бог:**

Се аз и дети, яже ми даде Бог: * **яко с нами Бог:**

Людие, ходящии во тьме, видеша свет велий:* **яко с нами Бог:**

Живущии во стране и сени смертней, свет возсияет на вы: * **яко с нами Бог:**

Яко Отроча родися нам, Сын, и дадеся нам: * **яко с нами Бог:**

Егоже начальство бысть на раме Его: * **яко с нами Бог:**

И мира Его несть предела: * **яко с нами Бог:**

И нарицается Имя Его, Велика Совета Ангел: * **яко с нами Бог:**

Чуден Советник: * **яко с нами Бог:**

Бог крепок, Властитель, Начальник мира: * **яко с нами Бог:**

Отец будущаго века: * **яко с нами Бог:**

С нами Бог, * разумейте языцы, * и покаряйтеся: * яко с нами Бог:

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу. **С нами Бог, * разумейте языцы, * и покаряйтеся: * яко с нами Бог:**

И ныне, и присно, и во веки веков. Аминь. **С нами Бог, * разумейте языцы, * и покаряйтеся: * яко с нами Бог:**

Le Seigneur Dieu sera notre sanctuaire, c'est lui que nous craindrons : * **Car Dieu est avec nous.**

En lui si je me fie, sera mon temple saint : * **Car Dieu est avec nous.**

En lui j'ai mon espoir, il sera mon salut : * **Car Dieu est avec nous.**

Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés : * **Car Dieu est avec nous.**

Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière : * **Car Dieu est avec nous.**

Sur nous qui habitons le sombre pays de la mort, une lumière a resplendi : * **Car Dieu est avec nous.**

Car un enfant nous est né, un fils nous est donné : * **Car Dieu est avec nous.**

Sur ses épaules repose la royauté : * **Car Dieu est avec nous.**

La paix qu'il fait régner ne connaît point de bornes : * **Car Dieu est avec nous.**

On lui donne ce nom : Ange du Grand Conseil : * **Car Dieu est avec nous.**

Conseiller merveilleux : * **Car Dieu est avec nous.**

Dieu fort, Maître souverain, Prince de la paix : * **Car Dieu est avec nous.**

Père du siècle à venir : * **Car Dieu est avec nous.**

Dieu est avec nous, * sachez-le tous les peuples, * & soumettez-vous à lui, * car Dieu est avec nous. (x2)

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit : **Dieu est avec nous, * sachez-le tous les peuples, * & soumettez-vous à lui, * car Dieu est avec nous.**

Maintenant et toujours,et dans les siècles des siècles. Amen. **Dieu est avec nous, * sachez-le tous les peuples, * & soumettez-vous à lui, * car Dieu est avec nous.**

TROPAIRES DES COMPLIES, TON 8 *Ton du monastère de Solovetsky*

1. Au déclin de ce jour, je te rends grâces, Seigneur, * accorde-moi de sanctifier ce soir & cette nuit, Sauveur, & sauve-moi. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

2. Au déclin de ce jour, je te rends gloire, Maître, * accorde-moi de passer en paix ce soir & cette nuit, Sauveur, & sauve-moi. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.
3. Au déclin de ce jour, je te chante, Saint, * accorde-moi de passer en paix ce soir & cette nuit, Sauveur, & sauve-moi.

HYMNE TRIADIQUE, TON 6

La nature incorporelle des Chérubins * d'incessantes louanges te glorifie.
Et les êtres aux six ailes, les Séraphins, * ne cessent de t'exalter en chantant.
Toute l'armée des Anges * t'adresse l'hymne trois fois sainte.
O Père, tu existes depuis toujours, * éternel est ton Fils, comme toi.
Et, par l'Esprit de vie qui partage ta gloire, * tu manifestes l'indivisible Trinité.
Très-Sainte Vierge Mère de Dieu, * Apôtres qui avez vu le Verbe & l'avez servi,
Et vous tous, Prophètes & Martyrs, * qui jouissez de l'éternelle vie,
Sans cesse intercédez pour nous * qui vivons au milieu des dangers,
Afin que délivrés de tout mal, * avec les Anges nous puissions chanter :
Saint, saint, saint, Seigneur trois fois saint, * aie pitié & sauve-nous. Amen.

SYMBOLE DE LA FOI

LITANIES DES SAINTS - TON 6 *le chœur répond au prêtre à chaque invocation.*

Très-Sainte Dame, Mère de Dieu, intercède pour nous, pécheurs (ter).
Toutes les célestes Puissances angéliques, intercédez pour nous, pécheurs (bis).
Saint Jean, Prophète, Précurseur & Baptiste de notre Seigneur Jésus-Christ, intercède pour nous, pécheurs (bis).
Saints & glorieux Apôtres, Prophètes & Martyrs, & tous les Saints, intercédez pour nous, pécheurs(bis).
Pères saints & théophores, Pasteurs & Docteurs de l'univers, intercédez pour nous, pécheurs (bis).
Invincible, indestructible & divine puissance de la précieuse & vivifiante Croix, protège-nous, pécheurs (bis).
Dieu, purifie-nous, pécheurs (bis).
Dieu, purifie-nous, pécheurs, & aie pitié de nous (bis).

TRISAGHION & PRIERE DU SEIGNEUR

TROPAIRE DE LA FETE, TON 1

Во Иордане крещающуся Тебе, Господи, * Тройческое явися поклонение: * Родителев бо глас свидетельствоваше Тебе, * возлюбленнаго Тя Сына именуя, * и Дух в виде голубине * извествоваше словесе утверждение. * Явлейся Христе Боже ** и мир просвещей, слава Тебе.

Dans le Jourdain, lorsque tu fus baptisé, Seigneur, * fut manifestée l'adoration due à la Trinité : * car la voix du Père te rendit témoignage * en te désignant comme son Fils bien-aimé ; * et l'Esprit, sous forme de colombe * confirma l'irréfragable vérité de cette parole. * Tu t'es manifesté, Christ-Dieu, ** et tu as illuminé le monde, gloire à toi !

CONCLUSION DE LA PREMIERE PARTIE DES GRANDES COMPLIES

PRIERE DE SAINT BASILE LE GRAND

SECONDE PARTIE DES GRANDES COMPLIES

PSALMODIE *Psaumes 50, 101, Prière de Manassé, roi de Juda*

TRISAGHION & PRIERE DE SEIGNEUR

KONDAKION DE LA FETE, TON 4

Явился еси днесь вселенней, * и свет Твой, Господи, знаменася на нас, * в разуме поющих Тя: * пришел еси и явился еси, * Свет Неприступный.

En ce jour de l'Epiphanie * l'univers a vu ta gloire * car, Seigneur, tu t'es manifesté * et sur nous resplendit ta lumière ; * c'est pourquoi en pleine connaissance nous te chantons : * Tu es venu et t'es manifesté, * Lumière inaccessible.

CONCLUSION DE LA SECONDE PARTIE DES GRANDES COMPLIES

PRIERE DE SAINT MARDAIRE

TROISIEME PARTIE DES GRANDES COMPLIES

PSALMODIE *Psaumes 69, 142, Grande Doxologie*

PROCESSION DE LA LITIE

Le chœur chante les stichères suivants de la litie, tandis que la procession se rend au narthex :

Stichère de saint Cosmas de Maïouma le Mélode († vers 787), ton 4

Одеваяйся светом, яко ризою, * нас ради по нам быти сподобился есть, * во струи одевается днесь Иорданския, * не Сам сих ко очищению требуя, * но нам Собою устрояяй порождение. * О, чудесе! * Без огня изваряет, * и назидает без сокрушения, * и спасает в Него просвещаемыя * Христос Бог и Спас душ наших.

Celui qui se revêt de la lumière comme d'un manteau * a daigné pour nous devenir comme nous ; * en ce jour il se couvre des flots du Jourdain, * non qu'il en ait besoin pour se purifier, * mais pour nous offrir en lui-même le renouveau. * O merveille ! * sans flamme il refond * et de nouveau façonne sans broyer, * il sauve ceux qui en lui sont illuminés, * le Christ notre Dieu, le Sauveur de nos âmes.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Stichère de saint Anatole de Constantinople († 458), ton 8

Днесь всяка тварь просвещается, * днесь всяческая веселятся, * Небесная вкупе и земная, * Ангели и человецы смешаются, * идеже бо Царево пришествие, и чин приходит. * Тецем убо на Иордан * и видим вси Иоанна: * како крещает Верх Нерукотворенный и

En ce jour est illuminée la création, * en ce jour l'univers se réjouit * sur la terre comme au ciel ; * les Anges se mêlent aux humains, * car la présence du Roi amène aussi l'escorte de son armée. * Accourrons donc vers le Jourdain, * voyons comment Jean * baptise le chef

Безгрешный? * Темже, апостольский глас припевающе, согласно возопием: * явися благодать Божия спасительная всем человеком, * озаряющи и подающи верным велию милость.

non-fait-de-main d'homme du Seigneur sans péché. * Avec l'Apôtre chantons d'un même chœur : * La grâce de Dieu s'est manifestée à nos yeux, * pour tous les hommes elle est la source du salut.

PRIERES DE LA LITIE *Au narthex*

APOSTICHES IDIOMELES

Le chœur chante aussitôt les Apostiches tandis que le clergé retourne au milieu de la nef où ont été disposés sur un tétrapode cinq pains, du froment, du vin & de l'huile.

Stichère de saint Anatole de Constantinople († 458), ton 2

На Иорданстей реце * видев Тя Иоанн, к себе грядуща, глаголаше: * Христе Боже, что к рабу пришел еси, * скверны не имый, Господи? * Во имя же чие Тя крещу? * Отца? Но Того носиши в Себе. * Сына? Но Сам еси воплотивыйся. * Духа Святаго? * И Сего веси даяти верным усты. * Явлейся Боже, помилуй нас.

Sur les bords du Jourdain * te voyant venir jusqu'à lui, * le Précurseur te disait, ô Christ notre Dieu : * Est-ce vers ton serviteur que tu viens, * toi qui es sans tache, Seigneur ? * Au nom de qui vais-je te baptiser ? * Du Père ? mais tu le portes en toi ! * Du Fils ? mais tu l'es, dans la chair ! * De l'Esprit Saint ? mais ta bouche l'insuffle aux fidèles ! * Dieu qui te manifestes, aie pitié de nous.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Stichère de saint Théophane de Nicée le Confesseur († 845), ton 6

Еже от Девы Солнце, * видя иже от неплодове светильник светлый, * во Иордане просяща Крещения, * ужасом и радостию вопияше к Нему: * Ты мя освяти, Владыко, * Божественным явлением Твоим.

Voyant le Soleil issu de la Vierge * demander le baptême dans le Jourdain, * le chandelier né de la Stérile lui cria dans la crainte & la joie : * C'est à toi de me sanctifier, ô Maître, * par ta sainte Epiphanie.

CANTIQUE DE SIMEON, TON 6 *Harmonisation de Nicolas Rimsky-Korsakov*

Maintenant tu peux laisser ton serviteur, Maître, selon ta parole s'en aller en paix, car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé devant tous les peuples, lumière qui doit se révéler aux nations, & gloire de ton peuple Israël.

TRISAGHION & PRIERE DU SEIGNEUR

TROPAIRE APOLYTIKION, TON 1 *(Ter – texte : voir p. 4)*

ARTOCLASIE & FIN DES GRANDES COMPLIES

MATINES

Les matines - ou office du matin - célèbrent le lever du « Soleil de Justice » ; après la longue nuit du péché & du règne du Démon, la venue du Sauveur, inaugure le règne de la lumière & de l'amour de Dieu. Aussi, par contraste, cet office est-il beaucoup plus festif & joyeux.

VERSETS D'INTRODUCTION DES MATINES – « PETITE DOXOLOGIE »

Gloire, au plus haut des cieux, à Dieu, & sur terre, paix, aux hommes de sa bienveillance. *(ter)*
Seigneur, ouvre mes lèvres & ma bouche annoncera Ta louange. *(bis)*

HEXAPSALME *Psaumes 3, 37, 62 / 87, 102, 142*

Les six psaumes du matin, ou héxapsalme, sont psalmodiés par le lecteur légèrement, avec quiétude, crainte de Dieu & attention. Tous se tiennent comme s'ils s'entretenaient avec Dieu lui-même & priaient pour leurs péchés. Aussi, les règles liturgiques demandent-elles ***que l'on ne bouge pas*** *durant la psalmodie de l'hexapsalme, adoptant une position très statique, cette ascèse favorisant la concentration spirituelle. Pendant l'héxapsalme, le prêtre seul se déplace en lisant en secret les 12 antiques prières du matin, qui proviennent de l'ancien office chanté de la Grande Eglise de Constantinople.*

GRANDE LITANIE DE PAIX

VERSETS DU MATIN & TROPAIRE DE LA FETE, TON 1 *Cf. p. 4*

III^EME CATHISME

Polyéléos : Psaumes 134 & 135, réduits, les jours de grande fête, aux versets suivants :

Louez le nom du Seigneur, louez le vous tous qui servez le Seigneur. Alléluia *(ter)*.
Béni soit le Seigneur depuis Sion, lui qui demeure à Jérusalem ! Alléluia *(ter)*.
Rendez grâce au Seigneur, car il est bon, car éternel est son amour. Alléluia *(ter)*.
Rendez grâce au Dieu du ciel, car éternel est son amour. Alléluia *(ter)*.

Pendant le chant du Polyéléos, les portes du sanctuaire s'ouvrent et l'icône de la fête de la Théophanie du Christ est portée au centre de l'église, symbolisant la manifestation du Sauveur au milieu des hommes. La lecture solennelle de l'évangile viendra peu après confirmer cet événement.

Mégalynaire

Le Mégalynaire, suite du Polyéléos, est d'abord chanté par le chœur pendant l'encensement de l'icône & de l'église.

Величаем Тя, * Живодавче Христе, * нас ради ныне плотию крестившагося * от Иоанна в водах Иорданских.

Nous te magnifions, * Christ, source de vie, * qui pour nous en ce jour te laisses baptiser * par Jean * dans les flots du Jourdain.

Боже, ущедри ны, и благослови ны. * Просвети лице Твое на ны, помилуй ны.

℣. Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, faisant luire sur nous sa face, & qu'il ait pitié de nous.

Petite litanie - III^ème cathisme poétique (sédalène)

ANAVATHMI - IERE ANTIENNE - TON 4 *Ton byzantin*

Depuis ma jeunesse, elles m'ont traqué, les passions qui m'assaillent, mais toi, protège-moi & sauve-moi, mon Sauveur.

Que soient confondus tous les ennemis de Sion par le Seigneur, Qu'ils soient comme l'herbe qui roussit, le feu qui la dessèche !

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Par grâce du Saint-Esprit, toute âme vit et s'élève en toute pureté pour resplendir de la Trine unité en un mystère sacré.

PREMIER PROKIMENON, TON 4

Море виде и побеже, * Иордан возвратися вспять.	La mer a vu & s'est enfuie, * le Jourdain est retourné en arrière.
Cmux: Что ти есть, море, яко побегло еси, и тебе, Иордане, яко возвратился еси вспять?	V/. Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, & toi, Jourdain, à retourner en arrière ?

SECOND PROKIMENON, TON 4

Que tout souffle loue le Seigneur.

EVANGILE *selon saint Marc (1, 9-11).*

PSAUME 50 ET SES STICHERES FINAUX, TON 2

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.	Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.
Всяческая днесь да возрадуются, * Христу явльшуся во Иордане.	L'univers en ce jour d'allégresse est comblé, * car le Christ se manifeste au Jourdain.
И ныне и присно и во веки веков. Аминь.	Et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.
Всяческая днесь да возрадуются, * Христу явльшуся во Иордане.	L'univers en ce jour d'allégresse est comblé, * car le Christ se manifeste au Jourdain.

Ton 6 :

Помилуй мя Боже, * по велицей милости Твоей, * и по множеству щедрот Твоихм * очисти беззаконие мое.	Aie pitié de moi, ô Dieu, * en ta grande bonté, * en ton immense miséricorde, * efface mon péché.
Бог Слово явися плотию роду человеческому, * стояше креститися во Иордане, * и глаголаше к Нему Предтеча: * како простру руку * и прикоснуся верху Держащаго всяческая? * Аще и от Марии еси Младенец, * но вем Тя, Бога Превечнаго, * по земли ходиши, певаемый от Серафим, * и раб Владыку крещати не научихся. * Непостижиме Господи, слава Тебе.	Dieu le Verbe est apparu au genre humain dans la chair ; * il se tenait dans le Jourdain pour être baptisé * & le Précurseur lui demanda : * Comment étendrai-je la main * et toucherai-je le chef qui gouverne l'univers ? * Même si tu es le Fils de la Vierge, * tu es aussi le Dieu d'avant les siècles, je le sais ; * tu marches sur terre, toi que chantent les Séraphins ; * moi, l'esclave, je n'ai pas appris à baptiser un maître. * Dieu sans limite, Seigneur, gloire à toi.

PRIERE SOLENNELLE DU PRETRE

CANONS DE L'EPIPHANIE, TON 2

Le premier canon est l'œuvre de saint Cosmas de Maïouma le Mélode († vers 787), ses tropaires forment en grec l'acrostiche suivant : « Le Baptême nettoie les fautes des humains ».

Pendant le canon, les fidèles viennent vénérer l'évangéliaire et l'icône de la fête.

PREMIERE ODE — *Cantique de Moïse*

La seconde ode n'existe que durant le Grand Carême.

TROISIEME ODE — *Cantique d'Anne, mère de Samuel*

PETITE LITANIE - HYPAKOÏ, TON 5

QUATRIEME ODE — *Cantique du prophète Habacuc*

CINQUIEME ODE — *Cantique du prophète Isaïe*

SIXIEME ODE — *Cantique du prophète Jonas*

PETITE LITANIE - KONDAKION & IKOS, TON 4 — *Cf. p. 5*

SEPTIEME ODE — *Ier Cantique des 3 Enfants dans la fournaise*

HUITIEME ODE — *IInd Cantique des 3 Enfants dans la fournaise*

NEUVIEME ODE — *Cantique de la Mère de Dieu - Magnificat*
Cantique de Zacharie - Benedictus

PETITE LITANIE - EXAPOSTILAIRE DE L'EPIPHANIE

LES LAUDES (PSAUMES 148-149-150) ET LEURS STICHERES

Stichère de saint Germain de Constantinople († 740), ton 1 :

Свет от Света, / возсия мирови Христос, Спас наш, / явлейся Бог. / Сему, людие, поклонимся.	Lumière de lumière, * le Christ notre Dieu * en sa divine Epiphanie * sur le monde a resplendi : * peuples, prosternons-nous devant lui.
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.	Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Stichère de saint Anatole de Constantinople († 458), ton 6 :

Водами Иорданскими одеялся еси, Спасе, / одеяйся Светом, яко ризою, / и приклонил еси главу Предтечи, Иже небо измеривый пядию. / Да обратиши мир от лести и спасеши, / яко Человеколюбец.	Tu t'es drapé dans les flots du Jourdain, Sauveur, * toi qui te revêts de lumière comme d'un manteau, * tu as incliné la tête devant le Précurseur, * toi qui mesures le ciel à l'empan, * afin de ramener le monde égaré * & de sauver nos âmes.
И ныне и присно и во веки веков. Аминь.	Et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Stichère de saint Anatole de Constantinople († 458), ton 2 :

Днесь Христос на Иордан прииде креститися, / днесь Иоанн касается верху Владычню. / Силы Небесныя ужасошася, / преславное видяще таинство. / Море виде и побеже, / Иордан, видев, возвратися. / Мы же, просвещшеся, вопием: / слава явившемуся Богу, / и на земли виденному, / и просветившему мир.

En ce jour, le Christ vient se faire baptiser au Jourdain ; * en ce jour, le Précurseur touche la tête du Maître ; * les puissances des cieux sont dans l'effroi * à la vue du mystère étonnant ; * la mer prend la fuite à cette vue, * le Jourdain remonte son cours * et nous, les baptisés, nous crions : * Gloire à Dieu qui s'est montré * et sur terre est apparu * pour illuminer le monde entier.

GRANDE DOXOLOGIE

PRETRE : Gloire à toi qui nous as montré la lumière !

CHŒUR : Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre, bienveillance parmi les hommes. Nous te chantons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ta grande gloire. Seigneur, Roi céleste, Dieu et Père tout-puissant ; Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, et Saint-Esprit ; Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père, Toi qui ôtes le péché du monde, aie pitié de nous ; Toi qui ôtes les péchés monde, reçois notre prière ; Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous. Car tu es le seul Saint, le seul Seigneur, Jésus Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen.

Chaque jour je te bénirai et louerai ton Nom dans les siècles des siècles. Daigne, Seigneur, en ce jour nous garder sans péché. Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, et ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen. Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espéré en toi. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. *(3 fois)*

Seigneur, tu as été pour nous un refuge d'âge en âge. J'ai dit Seigneur, aie pitié de moi, guéris mon âme, car j'ai péché contre toi. Seigneur, je me suis réfugié auprès de toi, enseigne-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu. Car auprès de toi est la source de la vie, dans ta lumière nous verrons la lumière. Étends ta miséricorde sur ceux qui te connaissent.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Saint Immortel, aie pitié de nous.

Et plus solennellement :

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.

TROPAIRE DE LA FETE, TON 1

Во Иордане крещающуся Тебе, Господи, * Тройческое явися поклонение: * Родителев бо глас свидетельствоваше Тебе, * возлюбленнаго Тя Сына именуя, * и Дух в виде голубине * извествоваше словесе утверждение. * Явлейся Христе Боже * и мир просвещей, слава Тебе.

Dans le Jourdain, lorsque tu fus baptisé, Seigneur, * à l'univers fut révélé la sainte Trinité. ; * en ta faveur se fit entendre la voix du Père * te désignant comme son Fils bien-aimé ; * et l'Esprit sous forme de colombe * confirma la vérité du témoignage. * Christ notre Dieu qui t'es manifesté, * illuminateur du monde, gloire à toi !

LITANIE ARDENTE - LITANIE DE DEMANDES - BENEDICTION - CONCLUSION DES MATINES & CONGES

ACCLAMATIONS FINALES DE LONGUE VIE

CHŒUR : Sauve, Christ Dieu, & aie pitié de notre grand seigneur & père sa Sainteté universelle l'archevêque François, Pape de Rome, & de notre seigneur son Eminence révérendissime André notre métropolite & de tous les chrétiens orthodoxes ; Seigneur, garde-les pour de longues années *(ad multos annos)* !

LES HYMNOGRAPHES QUI ONT COMPOSÉ L'OFFICE DE LA THÉOPHANIE

*** Saint Anatole de Constantinople († 458) :** originaire d'Alexandrie, ordonné diacre par saint Cyrille. Il lutta contre les hérésies et contribua à la réunion du concile de Chalcédoine (451). Ses hymnes sont les plus anciens qui nous soient connus et restés en usage dans l'Eglise byzantine.

*** Saint Cosmas de Maïouma le Mélode († vers 787) :** originaire de Jérusalem, orphelin, il fut recueilli par les parents de saint Jean Damascène. Devenu moine avec ce saint à la Laure de Saint-Sabbas, il composa de nombreuses hymnes liturgiques. Il devint ensuite évêque de Maïouma.

*** Saint Jean Damascène († vers 780) :** né à Damas dans une illustre famille, il reçut une instruction complète et sonda les profondeurs des Saintes Ecritures. Il se consacra à la vie monastique à la Laure de Saint-Sabbas en Palestine et est l'auteur de nombreuses hymnes des fêtes, dont la plus célèbre est le canon des matines pascales.

*** Saint Germain de Constantinople († 740) :** naquit à Constantinople, fut ordonné métropolite de Cyzique, puis nommé patriarche de Constantinople. Il lutta contre l'iconoclasme et composa de nombreuses hymnes liturgiques.

*** Saint Théophane de Nicée le Confesseur († 843) :** moine de la Laure de Saint-Sabbas, il fut évêque de Nicée et un infatigable défenseur des icônes durant la crise iconoclaste. Il a laissé plus de 150 canons poétiques, ce qui lui valut le titre de « Créateur de canons ». Il est surnommé aussi « L'Inscrit » avec son frère Théodore car l'empereur iconoclaste Théophile avait ordonné que l'on tatoue des poèmes insultants sur leurs visages.

GLOSSAIRE SUCCINCT DE QUELQUES TERMES LITURGIQUES

Anavathmi : stichères très courts inspirés des Psaumes dits « graduels » (ps.119-133), qu'ils accompagnaient primitivement.

Apostiches : série de stichères chantés dans la dernière partie des vêpres ou, exceptionnellement à la fin des grandes complies des grandes fêtes.

Artoclasie : ce terme signifie « fraction du pain » et est constituée par la bénédiction de cinq pains, de froment, de vin et d'huile, après la litie des vêpres ou ici des grandes complies. Ce rite est accompli en mémoire de la multiplication des pains accomplie par le Christ. Ces pains & ses aliments redonnent force aux fidèles pour les vigiles qui initialement duraient toute la nuit.

Canon : vaste composition poétique constituée de neuf odes (la seconde n'est lue que pendant le Grand Carême), commençant par un hirmos, continuant par plusieurs tropaires en l'honneur de la fête ou du saint commémoré, puis se terminant par une catavasie. Ces compositions primitivement s'inséraient dans les versets de 9 cantiques de l'Ancien & du Nouveau Testament.

Catavasie : dernière strophe d'une ode du canon. Les jours de fête, on reprend l'hirmos initial de l'ode à la fin de celle-ci.

Cathisme : on distingue le cathisme qui est l'une des vingt divisions du psautier et le cathisme dit « poétique » (« sédalène ») qui est un hymne en l'honneur de la fête ou du saint commémoré, et qui est lu après les cathisme du psautier, à Matines. Le terme indique que l'on peut s'asseoir durant la récitation du psautier.
Exapostilaire : chant précédant les Laudes après le canon des matines.
Hirmos : chant commençant chaque ode du canon, basé sur des textes scripturaires. Par exemple, l'hirmos de la première ode est le récit abrégé du cantique de Moïse (Exode XV, 1,19). Son chant indiquait le modèle sur lequel devait se chanter les tropaires subséquents de l'ode. De fait, cela ne fonctionne bien qu'en grec, car les odes des canons y sont versifiées.
Idiomèle : tropaire chanté selon une mélodie propre.
Ikos : strophe suivant le kondakion.
Kondakion : « cantique » ou hymne décrivant en général les circonstances extérieures de la fête, placé après la 6ème ode du canon. Les Kondakia furent les hymnes les plus anciennes de l'office et se sont réduits de nos jours qu'au refrain (kondakion) et à la première des très nombreuses strophes (ikos) qui constituaient ces compositions en grande vogue au VIème siècle. Saint Romain le Mélode est le plus connu des compositeurs de Kondakia.
Litie : procession au nartex de l'église pendant les vêpres ou exceptionnellement pendant les grandes complies, au cours de laquelle, après le chant des hymnes de la fête, on fait une prière de supplication pour les besoins du peuple chrétien et du monde entier.
Mégalynaire : ou « vielitchanié », refrain chanté par le célébrant devant l'icône de la fête au milieu de l'église, commençant par les mots « vièlitchaïem », c'est-à-dire « Nous te magnifions ». Le chœur chante ensuite des versets des psaumes relatifs à la fête, suivis dudit refrain.
Prokiménon : littéralement, ce qui est placé avant. Versets des psaumes chantés avant l'évangile des matines ou l'épître lue à la Liturgie. C'est l'équivalent exact du graduel du rit romain.
Stichère : composition ecclésiastique intercalée entre les versets des psaumes du lucernaire aux vêpres et des laudes aux matines. Plus généralement, antienne qui s'intercale entre des versets d'un psaume.
Tropaire : courte composition en l'honneur d'une fête ou d'un saint. Généralement, le tropaire d'une fête donne plutôt son sens intérieur, spirituel, tandis que le kondakion décrit les circonstances de l'événement. Le tropaire est la pièce qui revient le plus souvent dans un office, il contribue donc fortement à imprimer son caractère propre à celui-ci.